

Finland-Seinäjoki: Translation services
OJ S 238/2018 11/12/2018
Contract award notice
Services

Legal Basis:

Directive 2014/24/EU

Section I: Contracting authority

I.1. Name and addresses

Official name: Maaseutuvirasto
National registration number: 2405359-6
Postal address: Alvar Aallon katu 5
Town: Seinäjoki
NUTS code: FI Suomi / Finland
Postal code: 60100
Country: Finland
Contact person: Katariina Niemi
E-mail: katariina.niemi@mavi.fi
Telephone: +358 29531200
Fax: +358 29531220
Internet address(es):
Main address: <http://www.mavi.fi>

I.4. Type of the contracting authority

National or federal agency/office

I.5. Main activity

General public services

Section II: Object

II.1. Scope of the procurement

II.1.1. Title

Käännöspalvelut suomi-ruotsi ja suomi-englanti
Reference number: 3093/02.03.02/2018

II.1.2. Main CPV code

79530000 Translation services

II.1.3. Type of contract

Services

II.1.4. Short description

Maa- ja metsätalousministeriön hallinnonalalla toimiva Maaseutuvirasto vastaa EU:n maataloustuki- ja maaseuturahaston varojen käytöstä Suomessa. Maaseutuvirastossa syntyy sen hallinnonalaan liittyvää määräys- ja muuta virallisaineistoa. Käännettävä teksti on erikoisalan tekstiä ja vaatii kääntäjältä erityisiä termi- ja asiaselvityksiä ja perehtyneisyyttä erikoisalaan.

Kääntäjän erikoisaloina ovat valtionhallinnon ja maa- ja metsätalousministeriön hallinnonalan säädöstekstisanaston tuntemus erityisesti seuraavilla osa-alueilla: 1) viljelijätuet, 2) maaseudun rahoitus- ja kehittämistuet ja 3) markkinatuet.

II.1.6. Information about lots

This contract is divided into lots: yes

II.1.7. Total value of the procurement

Value excluding VAT: 400 000,00 EUR

II.2. Description

II.2.1. Title

Osa-alue 1: suomi-ruotsi

Lot No: 1

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Hankinnan kohteena olevat käännöspalvelut on jaettu kahteen (2) osa-alueeseen:

1. Käännökset tai päivittämis-, täydentämis- tai korjaamiskääntämispalvelut suomesta ruotsiin ja

2. Käännökset tai päivittämis-, täydentämis- tai korjaamiskääntämispalvelut suomesta englantiin.

Osa-alueille valitaan kummallekin omat, toisistaan riippumattomat palveluntarjoajansa.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Laatu / Weighting: 60 %

Price - Weighting: 40 %

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Puitejärjestely on voimassa kolme (3) vuotta, jonka jälkeen on mahdollisuus jatkaa sopimusta yhdellä (1) optiovuodella.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

II.2. Description

II.2.1. Title

Osa-alue 2: suomi-englanti

Lot No: 2

II.2.2. Additional CPV code(s)

79530000 Translation services

II.2.3. Place of performance

NUTS code: FI Suomi / Finland

II.2.4. Description of the procurement

Hankinnan kohteena olevat käänöspalvelut on jaettu kahteen (2) osa-alueeseen:

1. Käänökset tai päivittämis-, täydentämis- tai korjaamiskääntämispalvelut suomesta ruotsiin ja
2. Käänökset tai päivittämis-, täydentämis- tai korjaamiskääntämispalvelut suomesta englantiin.

Osa-alueille valitaan kummallekin omat, toisistaan riippumattomat palveluntarjoajansa.

II.2.5. Award criteria

Quality criterion - Name: Laatu / Weighting: 60 %

Price - Weighting: 40 %

II.2.11. Information about options

Options: yes

Description of options:

Puitesopimus on voimassa kolme (3) vuotta, jonka jälkeen sopimusta on mahdollisuus jatkaa yhdellä (1) optiovuodella.

II.2.13. Information about European Union funds

The procurement is related to a project and/or programme financed by European Union funds:
no

II.2.14. Additional information

Section IV: Procedure

IV.1. Description

IV.1.1. Type of procedure

Restricted procedure

IV.1.3. Information about a framework agreement or a dynamic purchasing system

The procurement involves the establishment of a framework agreement

IV.1.8. Information about the Government Procurement Agreement (GPA)

The procurement is covered by the Government Procurement Agreement: yes

IV.2. Administrative information

IV.2.1. Previous publication concerning this procedure

Notice number in the OJ S: [2018/S 136-311137](#)

IV.2.8. Information about termination of dynamic purchasing system

IV.2.9. Information about termination of call for competition in the form of a prior information notice

Section V: Award of contract

Lot No: 1

Title:

Osa-alue 1: suomi-ruotsi

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

08/11/2018

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 5

Number of tenders received from SMEs: 5

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 5

The contract has been awarded to a group of economic operators: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: KLF Textservice Oy

National registration number: 1723959-5

Town: Söderkulla

NUTS code: FI Suomi / Finland

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Textservice Heidi Rustanius

National registration number: 1345434-3

Town: Siuntio

NUTS code: FI Suomi / Finland

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Lingsoft Language Services Oy

National registration number: 0961030-7

Town: Turku

NUTS code: FI Suomi / Finland

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: AAC Global

National registration number: 0103288-0

Town: Helsinki

NUTS code: FI Suomi / Finland

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Semantix Finland Oy

National registration number: 0836525-8

Town: Helsinki

NUTS code: FI Suomi / Finland

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 320 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section V: Award of contract

Lot No: 2

Title:

Osa-alue 2: suomi-englanti

A contract/lot is awarded: yes

V.2. Award of contract

V.2.1. Date of conclusion of the contract

08/11/2018

V.2.2. Information about tenders

Number of tenders received: 3

Number of tenders received from SMEs: 3

Number of tenders received from tenderers from other EU Member States: 0

Number of tenders received from tenderers from non-EU Member States: 0

Number of tenders received by electronic means: 3

The contract has been awarded to a group of economic operators: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Semantix Finland Oy

National registration number: 0836525-8

Town: Helsinki

NUTS code: FI Suomi / Finland

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: Lingsoft Language Services Oy

National registration number: 0961030-7

Town: Turku

NUTS code: FI Suomi / Finland

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

V.2.3. Name and address of the contractor

Official name: AAC Global

National registration number: 0103288-0

Town: Helsinki

NUTS code: FI Suomi / Finland

Country: Finland

The contractor is an SME: yes

V.2.4. Information on value of the contract/lot

Total value of the contract/lot: 80 000,00 EUR

V.2.5. Information about subcontracting

Section VI: Complementary information

VI.3. Additional information

Sopimuksia ei ole tehty taloudellisten toimijoiden ryhmän kanssa. Lomakkeelle ei pystynyt syöttämään kaikkia valittuja puitesopimustoimittajia, mikäli ei valinnut em. vaihtoehtoa kohdassa V.2).

VI.4. Procedures for review

VI.4.1. Review body

Official name: Markkinaoikeus

Postal address: Radanrakentajantie 5

Town: Helsinki

Postal code: 00520

Country: Finland

E-mail: markkinaoikeus@oikeus.fi

Telephone: +358 295643300

Fax: +358 295643314

Internet address: <http://www.oikeus.fi/markkinaoikeus>

VI.5. Date of dispatch of this notice

10/12/2018